

中国书籍出版社

2000单词
读遍世界名著丛书

中学生英文读物

烈爱风云 Great Expectations

Charles Dickens 原著

Sharon Martin 改编

双语对照

2000常用单词读遍世界名著

现代美语改编 世界名著变简单了
用词精纯生动 彻底强化英语能力
中英双语对照 方便学习轻松阅读
阅读、写作、翻译与考试绝对得心应手



图书在版编目(CIP)数据

烈爱风云/(英)狄更斯(Dickens, C.)原著; (美)马丁(Martin, S.)改编.
—北京:中国书籍出版社, 2005.1
(2000 单词读遍世界名著丛书)
ISBN 7-5068-1307-6

I. 烈... II. ①狄... ②马... III. 英语—对照读物, 小说—汉、英
IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 123547 号

本书《烈爱风云》由台湾三思堂文化事业有限公司(3S Culture Co., Ltd.)
授权中国书籍出版社独家出版发行中文简体字版。
著作权合同登记号/图字:01-2004-6767

责任编辑 / 周芷旭

责任印制 / 熊 力 武雅彬

封面设计 / 米高企划

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号(邮编: 100073)

电 话: (010)51259192(总编室) (010)51259186(发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京高岭印刷有限公司

开 本 / 889 毫米×1194 毫米 1/40

印 张 / 6

字 数 / 187 千字

版 次 / 2005 年 1 月第 1 版 2005 年 7 月第 3 次印刷

印 数 / 8001-13000 册

定 价 / 10.00 元

版权所有 翻印必究



“2000单词读遍世界名著丛书”是一套经过西方作家改编的文学名著，以浅显易懂的现代美语改写并保留原著精神，带领读者突破原著中趋近文言的用字遣词及冗长篇幅的隔阂，重新开启一扇轻松领略世界文学之美的窗口。

本套书是以地道的美国口语改写，精选实用性高的美语词汇，不论是单词、词组或语法，都展现出当今美国日常生活语言的特色，对提高中学生英语阅读水平大有裨益。



2000单词
读遍世界名著丛书



《爱伦·坡恐怖小说选》

《烈爱风云》

《劫后英雄传》

《福尔摩斯探案》

《海底两万里》

《罗宾汉》

《地心探险记》

《亚瑟王》

《叛舰喋血记》

《海角乐园》

2000单词
读遍世界名著丛书



中学生英文读物

中国书籍出版社

烈爱风云 Great Expectations

Charles Dickens 原著

Sharon Martin 改编



前言

活泼的语言有助于提升阅读乐趣,“2000 单词读遍世界名著丛书”是一套经过改编的文学名著,以浅显易懂的现代美语改写并保留原著精神是本系列丛书最大的特色,带领读者突破原著中趋近文言的用字遣词及冗长篇幅的隔阂,重新开启一扇轻松领略世界文学之美的窗口。

本书是以地道的美国口语改写,精选实用性高的美语词汇,不论是单词、词组或语法,都展现出现今美国日常生活中的现代语言,阅读起来自然是手不释卷。书中更是体贴地将生词部分随页批注,方便读者朋友保持阅读的连贯性。

在本丛书中,美国口语在此鲜活地大量运用。每一段对话与情节描绘都能和读者产生互动与共鸣,不但有生动的剧情描述,同时保持文学作品的优美。全书采用中英对照及舒适视觉编排的方式呈现,并搭配精美插图,使阅读英文作品成为一种高级的享受。

许多值得一读的世界文学作品对国内青少年朋友而言,原文的叙述过于艰深难读,不但阻隔了欣赏优美文学的机会,更大大挫伤了学习英文

的兴趣。本丛书的诞生不但让读者朋友充分领略原著的精神,更能借此让您的英文程度得到提高。

这一套十本的世界文学名著以法国、英国、美国知名作家的经典作品为主,本套丛书针对初中及高中学生英语程度而设计,适合青年学生课外阅读,是加深文学涵养、增进英语能力、锻炼写作文笔的最佳良伴。此外,全套书兼具趣味性、知识性、可读性与教育性,有助于了解各国的社会、政治、历史、民俗等,是一套不可多得的实用丛书,更是一把带领青少年朋友进入世界文学之门的金钥匙。

序 言

十九世纪最伟大的写实小说家狄更斯的著名作品有《烈爱风云》、《孤雏泪》、《双城记》、《大卫·科波菲尔》等，至今已有近一百五十多年的历史，仍受到广大读者的喜爱。其著作反映了当时社会的真实面貌及市民生活，同情受苦受难的弱势穷人，批判社会的丑陋面，具有划时代的意义，也使狄更斯在文坛享有不朽的地位。

《烈爱风云》的故事主角是无父无母的乡下穷孩子毕普，他个性善良纯真，由他的姐姐及姐夫抚养，生活困苦，饱尝欺凌和辛酸的滋味。童年时的一段奇遇——在墓园遇到越狱的逃犯——改变他的一生。突如其来的好运，让他一夜之间变成有钱人。到伦敦受良好的教育，跻身上流社会，到底是福是祸？从赤贫到富有的境遇，也让他体验到世间的人情冷暖。

在阴暗古老的华宅，穿着泛黄破旧的婚纱的古怪孤僻的老妇人——海维斯涵小姐，背后隐藏着一段年轻时凄凉的感情，心中燃烧着痛苦与复仇的火焰。美丽迷人又冷漠骄傲的艾丝黛拉，是毕普的最爱，也是伤他最

深的人。真情是不断付出仍难求得？还是情到深处无怨尤？

穷小子毕普摇身一变成为所谓的上等人，看似前途光明，对未来及爱情怀抱无限梦想，而周围的人事也跟着发生变化。当财富化为乌有，心爱的爱丝黛拉嫁给别人，感情世界的落空，毕普体验了人生过程中的拥有与失落，尝尽冷暖无常，梦幻灭后才真正成熟了。在毕普的身上，你仿佛也看到自己的成长过程，曾经历过的得与失。

想要成功学好英语的秘诀，就是抓紧机会、实际运用，最好整个大环境就像一个活动教室，完全沉浸在英语的环境中，学习效果最佳。《烈爱风云》是以浅显易懂的现代美语改编而成，以中英对照的方式，搭配精心绘制的插图，是一本内容精彩活泼的英语学习的最佳读物，让你可以突破语言隔阂，充分享受阅读的乐趣。

现在就进入书中的故事，一代文豪狄更斯以其生动有趣的笔法，总能引起读者的共鸣，随着情节起伏、忽喜忽悲，体验每个人成长过程中经历的拥有与失落，找到真正的方向迈向成熟。

目 录

1. A Stranger at the Grave

墓园里的陌生人 / 11

2. The Convict is Caught

逃犯落网 / 37

3. Pip Meets Estella

毕普遇见艾丝黛拉 / 47

4. My First Kiss

我的初吻 / 69



5. A Terrible Accident

可怕的意外 / 83

6. A Dream Come True

梦想成真 / 99

7. Miss Havisham's Secret

海维斯涵小姐的秘密 / 115

8. Joe Pays a Visit

乔尹的来访 / 123

9. Meet Estella Again

与艾丝黛拉再见面 / 137

10. Pip Learns the Truth

毕普知道了真相 / 147

11. Heartbreaking News

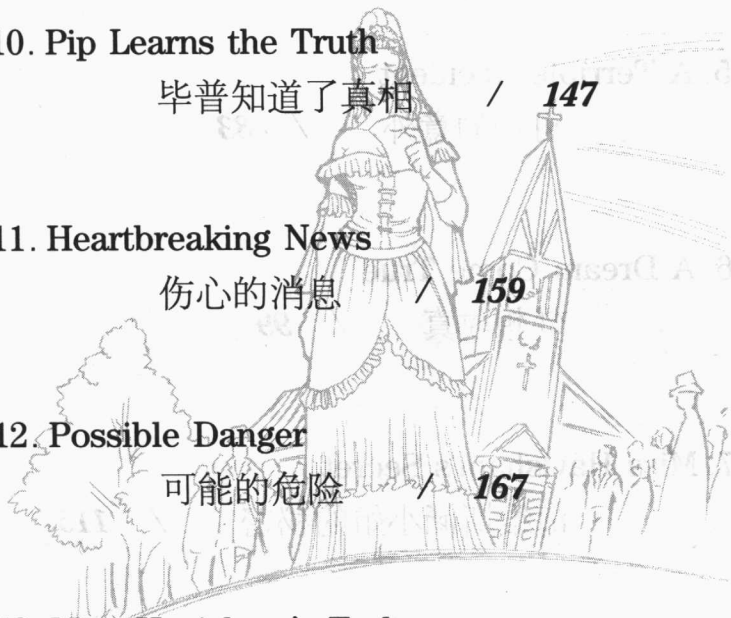
伤心的消息 / 159

12. Possible Danger

可能的危险 / 167

13. Miss Havisham's End

海维丝涵小姐的结局 / 181



14. More Secrets Revealed

更多秘密曝光了 / 193

15. Magwitch's Escape

马格维奇的脱逃 / 207

16. Pip Becomes Ill

毕普病了 / 219

17. Pip and Estella Meet Again

毕普和艾丝黛拉再次见面 / 231



1. A Stranger at the Grave

I remember one Christmas Eve, long ago, when I was seven.

Each year, I visited my parents' graves on Christmas Eve. They were buried in the little **churchyard** on the marsh in Kent. That year, like all the others, I **knelt**, weeping before their tombs. I was named Philip after my father. But I never really knew him or my mother, Georgiana. Still, I was very sad that they were no longer around.

"I'm here again," I whispered to the tombstones. "It's me, Pip, your son."

1. 墓园里的陌生人

我记得很久以前，我七岁时的一个圣诞节前夕。

每年圣诞节前夕，我都去父母亲的坟上悼念他们。他们埋葬在肯特一块沼泽地上的一个小教会墓园里。那一年，和往常一样，我跪在他们的坟前饮泣。我是以我父亲的名字取名的，叫做菲利浦，但我对我父亲和母亲乔琪安娜所知甚少。尽管如此，我还是很伤心他们不在我身边。

“我又来了，”我对着墓碑低语，“是我，毕普，你们的儿子。”

churchyard: 教堂墓园

knelt: 跪下

I had barely spoken the words when a rough voice answered me.

"Quit your whining, you little brat!" it said cruelly.

I looked up to see a tall man standing before me. He was dirty, dressed in rags, and on his right leg there was an iron band. He stared coldly at me, and I was afraid.

"Do you have a name?" he asked me in that same cruel tone.

"Pip," I answered. "Please don't hurt me, sir."

"And where is your home, Pip?" he demanded.



我还没来得及把话说完，就听到一个粗犷的声音回答我。

“不要再哭哭啼啼，小鬼！”那声音冷酷地说道。

我抬起头看见一个高大的男人站在我前面。他全身脏兮兮的，穿得破破烂烂，在他的右腿上有一条铁条。他冷冷地看着我，我感到很害怕。

“你有名字吗？”他用同样冷酷的语调问我。

“毕普，”我回答，“请你不要伤害我，先生。”

“那么你家住哪里，毕普？”他问道。

quit: 停止

cruel: 冷酷的